

ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS (CODE-SWITCHING) ENTRE EL ESPAÑOL Y KICHWA EN EL HABLA COLOQUIAL
SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF CODE-SWITCHING BETWEEN SPANISH AND KICHWA IN COLLOQUIAL SPEECH

Autores: ¹Wilian Efrain Guanina Taoquiza y ²Juan Carlos Araque Escalona.

¹ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0006-6510-8196>

²ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2684-7889>

¹E-mail de contacto: wilian.guanina9972@utc.edu.ec

²E-mail de contacto: juan.araque9454@utc.edu.ec

Afiliación: ¹²Universidad Técnica de Cotopaxi, (Ecuador).

Artículo recibido: 12 de Julio del 2026

Artículo revisado: 14 de Julio del 2026

Artículo aprobado: 14 de Julio del 2026

¹Bachiller en Ciencias egresado del Colegio Público “Guangaje”, (Ecuador).

²Profesor en Lengua y literatura, egresado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Barquisimeto, (Venezuela). Docente en las asignaturas en el área de Lingüística y Literatura. Autor de artículos de científicos en revista regionales y de alto impacto. Promotor de textos literarios para lectores principiantes. Magíster en Literatura Latinoamericana, egresado de la Universidad de Los Andes, (Venezuela). Magíster en Lingüística egresado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, (Venezuela). Doctor en Cultura Latinoamericana y Caribeña, egresado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, (Venezuela). Actualmente, ejerce el cargo de docente en la carrera de Pedagogía de la Lengua y la Literatura en la Universidad Técnica de Cotopaxi donde labora como Docente de Grado y Postgrado.

Resumen

La alternancia de códigos constituye un fenómeno sociolingüístico frecuente en contextos bilingües, donde los hablantes utilizan elementos de dos o más lenguas dentro de una misma interacción comunicativa. En este contexto, la presente investigación tuvo como objetivo analizar la alternancia de códigos entre el español y el kichwa en el habla coloquial de los estudiantes de octavo año de Educación General Básica de la Unidad Educativa “Sagrado Corazón de Jesús”. La investigación se desarrolló mediante un enfoque cuantitativo, con un diseño no experimental y un alcance descriptivo. La población estuvo conformada por 23 estudiantes, a quienes se aplicó un cuestionario y una ficha de observación como instrumentos para la recolección de datos. Los resultados evidenciaron que la alternancia de códigos se manifiesta principalmente mediante la incorporación de palabras y expresiones en kichwa dentro de conversaciones desarrolladas en español. Asimismo, se identificó que el cambio completo de una lengua a otra ocurre con menor frecuencia. En cuanto al habla coloquial, se observó una presencia significativa de expresiones informales,

muletillas, lenguaje espontáneo y reducción lingüística, características que forman parte de la comunicación cotidiana de los estudiantes. Se concluye que la alternancia de códigos y el habla coloquial constituyen fenómenos presentes en las prácticas comunicativas de los participantes, reflejando la influencia del bilingüismo español-kichwa y del contexto intercultural en el que se desarrollan. Los hallazgos permiten comprender mejor las dinámicas lingüísticas estudiantiles y aportan información relevante para futuras investigaciones relacionadas con la educación intercultural bilingüe y la preservación de las lenguas ancestrales.

Palabras clave: Alternancia de códigos, Bilingüismo, Kichwa, Español, Habla coloquial.

Abstract

Code-switching is a common sociolinguistic phenomenon in bilingual contexts, where speakers use elements from two or more languages within a single communicative interaction. In this context, the objective of this study was to analyze code-switching between Spanish and Kichwa in the colloquial speech of

eighth-grade students in the General Basic Education program at the “Sagrado Corazón de Jesús” Educational Unit. The research was conducted using a quantitative approach, with a non-experimental design and a descriptive scope. The population consisted of 23 students, who were administered a questionnaire and an observation form as data collection instruments. The results showed that code-switching occurs primarily through the incorporation of Kichwa words and expressions into conversations conducted in Spanish. It was also found that a complete shift from one language to another occurs less frequently. With regard to colloquial speech, a significant presence of informal expressions, filler words, spontaneous language, and linguistic reduction was observed—features that are part of the students’ everyday communication. It is concluded that code-switching and colloquial speech are phenomena present in the participants’ communicative practices, reflecting the influence of Spanish-Kichwa bilingualism and the intercultural context in which they take place. The findings provide a better understanding of students’ linguistic dynamics and offer relevant information for future research related to intercultural bilingual education and the preservation of ancestral languages.

Keywords: Code-switching, Bilingualism, Kichwa, Spanish, Colloquial speech.

Sumario

A alternância de códigos é um fenômeno sociolinguístico comum em contextos bilíngues, no qual os falantes utilizam elementos de duas ou mais línguas em uma mesma interação comunicativa. Nesse contexto, o objetivo deste estudo foi analisar a alternância de códigos entre o espanhol e o quíchua na fala coloquial de alunos do oitavo ano do Ensino Fundamental da Unidade Educacional “Sagrado Coração de Jesus”. A pesquisa foi conduzida utilizando uma abordagem quantitativa, com delineamento não experimental e escopo descritivo. A população foi composta por 23

alunos, aos quais foram aplicados um questionário e uma ficha de observação como instrumentos de coleta de dados. Os resultados mostraram que a alternância de códigos ocorre principalmente por meio da incorporação de palavras e expressões em quíchua em conversas conduzidas em espanhol. Constatou-se também que a mudança completa de uma língua para a outra ocorre com menor frequência. Em relação à fala coloquial, observou-se uma presença significativa de expressões informais, palavras de preenchimento, linguagem espontânea e redução linguística — características que fazem parte da comunicação cotidiana dos alunos. Conclui-se que a alternância de códigos e a fala coloquial são fenômenos presentes nas práticas comunicativas dos participantes, refletindo a influência do bilinguismo espanhol-quíchua e o contexto intercultural em que ocorrem. Os resultados proporcionam uma melhor compreensão da dinâmica linguística dos alunos e oferecem informações relevantes para futuras pesquisas relacionadas à educação bilíngue intercultural e à preservação de línguas ancestrais.

Palavras-chave: Alternância de códigos, Bilinguismo, Quíchua, Espanhol, Fala coloquial.

Introducción

La lengua constituye uno de los principales elementos de la identidad cultural de una sociedad, ya que a través de ella los individuos expresan pensamientos, emociones, conocimientos y formas de comprender su entorno. En contextos bilingües o multilingües, donde coexisten dos o más lenguas, el contacto permanente entre estas genera diversos fenómenos lingüísticos que reflejan la interacción social y cultural de los hablantes. Uno de los fenómenos más representativos en estos contextos es la alternancia de códigos (code-switching), entendida como el uso alternado de dos o más lenguas dentro de una misma interacción comunicativa. Desde la

perspectiva sociolingüística, este proceso no ocurre de manera aleatoria, sino que responde a factores sociales, culturales, contextuales y discursivos. Según García y Wei (2014), la alternancia de códigos constituye una práctica habitual en comunidades bilingües y forma parte del repertorio lingüístico de los hablantes, quienes utilizan estratégicamente los recursos de las lenguas que conocen para comunicarse de manera efectiva.

En el Ecuador, particularmente en la región andina, el contacto entre el español y el kichwa ha generado diversas manifestaciones lingüísticas presentes en la vida cotidiana de las comunidades. La coexistencia de ambas lenguas ha favorecido la integración de elementos lingüísticos y culturales que se reflejan en las prácticas comunicativas de los hablantes. En este contexto, la alternancia de códigos se configura como una manifestación del bilingüismo y una expresión de la identidad sociocultural de las comunidades que mantienen contacto permanente entre estas lenguas. En el ámbito educativo, estas prácticas se manifiestan especialmente en el habla coloquial de los estudiantes, caracterizada por su espontaneidad, informalidad y flexibilidad comunicativa. El habla coloquial constituye una forma de comunicación cotidiana que permite a los hablantes expresar ideas, emociones y experiencias mediante recursos lingüísticos propios de su entorno sociocultural. Diversos estudios señalan que este tipo de discurso favorece la alternancia lingüística debido a que los estudiantes recurren a diferentes estrategias comunicativas para facilitar la interacción, reforzar vínculos sociales y expresar aspectos de su identidad cultural. La lengua también cumple un papel fundamental en los procesos educativos, especialmente en contextos

interculturales donde coexisten diversas lenguas. En este sentido, el uso de la lengua materna en el ámbito escolar favorece la comprensión, la participación y el desarrollo integral de los estudiantes. De acuerdo con UNICEF (2024), la educación en lengua materna fortalece las capacidades cognitivas y el aprendizaje significativo, al tiempo que contribuye a la valoración y preservación de las lenguas originarias dentro de la sociedad.

Asimismo, investigaciones recientes han demostrado que la alternancia de códigos no debe interpretarse como una deficiencia lingüística, sino como una estrategia comunicativa propia de los hablantes bilingües. Su utilización responde a necesidades comunicativas específicas y refleja la capacidad de los individuos para gestionar de manera eficiente más de un sistema lingüístico. Desde esta perspectiva, la alternancia de códigos constituye una manifestación natural del bilingüismo y una evidencia de la competencia comunicativa de los hablantes en contextos multilingües. A pesar de su relevancia, aún persisten concepciones negativas en torno a este fenómeno, asociándolo erróneamente con un uso inadecuado del lenguaje.

Por ello, resulta necesario profundizar en el análisis de cómo se manifiesta la alternancia de códigos en contextos específicos, especialmente en el ámbito educativo, donde se configuran prácticas lingüísticas propias de los estudiantes. En este contexto, la presente investigación tiene como objetivo analizar, desde un enfoque cuantitativo, cómo se manifiesta sociolingüísticamente la alternancia de códigos (code-switching) entre el español y el kichwa en el habla coloquial de los estudiantes de octavo año de Educación General

Básica de la Unidad Educativa “Sagrado Corazón de Jesús”, considerando su contexto sociocultural. A nivel internacional, Hornberger y Link (2012) analizaron las prácticas bilingües en contextos educativos y determinaron que la interacción entre dos lenguas favorece el desarrollo de competencias comunicativas y el fortalecimiento de la identidad cultural de los estudiantes. Sus hallazgos evidencian que el uso combinado de lenguas constituye una práctica habitual en comunidades bilingües y representa un recurso comunicativo que facilita los procesos de aprendizaje.

De igual manera, Limerick (2023) estudió el uso del kichwa dentro de instituciones de Educación Intercultural Bilingüe en Ecuador y concluyó que las prácticas lingüísticas empleadas en el ámbito escolar influyen significativamente en la construcción de la identidad cultural y en la participación de los estudiantes. Los resultados de su investigación destacan la importancia de promover el uso de las lenguas originarias dentro de los espacios educativos. En el contexto nacional, Haboud (2019) investigó procesos de revitalización lingüística en comunidades kichwahablantes del Ecuador y encontró que el uso cotidiano del kichwa contribuye al fortalecimiento de la identidad cultural y a la preservación de los conocimientos ancestrales. Asimismo, señala que las prácticas comunicativas bilingües continúan desempeñando un papel fundamental en la transmisión de la lengua dentro de diversos espacios sociales y educativos. Por otra parte, Quichimbo Saquichagua et al. (2023) analizaron el modelo de Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador y concluyeron que la interculturalidad, el diálogo de saberes y la diversidad lingüística constituyen elementos esenciales para la preservación de las lenguas

originarias. Los autores resaltan la necesidad de fortalecer las prácticas lingüísticas contextualizadas que permitan valorar y mantener el uso de idiomas ancestrales como el kichwa. A pesar de los aportes existentes sobre bilingüismo, educación intercultural y revitalización lingüística, son limitadas las investigaciones que analizan específicamente la alternancia de códigos entre el español y el kichwa en el habla coloquial de estudiantes de Educación General Básica desde una perspectiva sociolingüística. En la ciudad de Latacunga no se encontraron estudios recientes que aborden de manera específica este fenómeno, lo que evidencia un vacío investigativo y justifica el desarrollo de la presente investigación.

La sociolingüística es una disciplina de la lingüística que estudia la relación existente entre el lenguaje y la sociedad. Su objeto de análisis se centra en comprender cómo los factores sociales, culturales, económicos y contextuales influyen en las formas de comunicación de los hablantes. A diferencia de otras ramas de la lingüística que se enfocan en la estructura interna de las lenguas, la sociolingüística analiza el uso real del lenguaje en diferentes contextos sociales. Según Moreno Fernández (2017), las variedades lingüísticas y las formas de expresión de los hablantes están estrechamente vinculadas a factores como la edad, el género, el nivel educativo, la pertenencia cultural y el contexto comunicativo. Desde esta perspectiva, la lengua constituye un fenómeno social dinámico que evoluciona de acuerdo con las necesidades de comunicación de las comunidades. En contextos donde conviven dos o más lenguas, surgen fenómenos derivados del contacto lingüístico. Este contacto puede generar préstamos léxicos,

interferencias gramaticales, convergencias fonológicas y alternancia de códigos. Tales procesos evidencian que las lenguas no funcionan de manera aislada, sino que interactúan constantemente cuando los hablantes participan en espacios multilingües.

En el Ecuador, el contacto entre el español y las lenguas indígenas constituye una realidad histórica que ha configurado diversas prácticas lingüísticas. Entre estas lenguas destaca el kichwa, cuya presencia se mantiene en diferentes regiones del país y especialmente en comunidades indígenas de la Sierra ecuatoriana. Esta convivencia lingüística favorece la aparición de fenómenos sociolingüísticos que reflejan la riqueza cultural y lingüística de la nación. Por consiguiente, el estudio de la sociolingüística permite comprender las relaciones entre lengua, cultura e identidad, así como analizar los fenómenos lingüísticos que surgen en contextos bilingües, entre ellos la alternancia de códigos.

La alternancia de códigos, conocida internacionalmente como code-switching, es uno de los fenómenos más estudiados dentro de la sociolingüística contemporánea. Se define como el uso alternado de dos o más lenguas dentro de una misma interacción comunicativa. Este fenómeno puede manifestarse en palabras, frases, expresiones o incluso oraciones completas, dependiendo de la situación comunicativa y de las competencias lingüísticas del hablante. Myers-Scotton (1993) señala que la alternancia de códigos constituye una estrategia comunicativa utilizada por los hablantes bilingües para expresar significados sociales, reforzar relaciones interpersonales y responder a diferentes necesidades comunicativas. De igual manera, esto sostiene

que este fenómeno no ocurre de manera aleatoria, sino que sigue patrones lingüísticos específicos que forman parte de la competencia comunicativa de los hablantes bilingües.

Durante mucho tiempo, la alternancia de códigos fue considerada una señal de interferencia lingüística o una evidencia de dominio insuficiente de una de las lenguas. Sin embargo, investigaciones contemporáneas han demostrado que esta interpretación resulta limitada. Actualmente se reconoce que los hablantes bilingües utilizan de manera estratégica todos los recursos lingüísticos disponibles para construir significados y desenvolverse eficazmente en diferentes contextos sociales. García y Wei (2014) proponen una visión más amplia del bilingüismo mediante el concepto de translanguaging, según el cual los hablantes bilingües no utilizan sus lenguas como sistemas completamente separados, sino como un repertorio lingüístico integrado. Desde esta perspectiva, la alternancia de códigos constituye una manifestación natural de las prácticas comunicativas bilingües.

La alternancia de códigos cumple diversas funciones dentro de la comunicación. Entre ellas se encuentran la expresión de identidad cultural, la adaptación a diferentes interlocutores, el énfasis de determinadas ideas, la transmisión de significados específicos y la generación de cercanía social. Por ello, constituye un recurso comunicativo de gran importancia en comunidades bilingües. La literatura sociolingüística identifica diferentes tipos de alternancia de códigos según la forma en que se produce el cambio entre lenguas. Se produce cuando el cambio de lengua ocurre entre una oración y otra. En este caso, el

hablante concluye una idea en una lengua y continúa la siguiente en otra diferente. Este tipo de alternancia suele observarse en hablantes con un alto dominio de ambas lenguas. Ocurre cuando el cambio de lengua se realiza dentro de una misma oración. Es considerada una de las formas más complejas de alternancia, ya que requiere un amplio conocimiento de las estructuras lingüísticas de ambas lenguas.

Consiste en la incorporación de palabras, expresiones breves o fórmulas discursivas pertenecientes a otra lengua dentro de una conversación. Este tipo de alternancia suele utilizarse para expresar identidad cultural, cercanía social o pertenencia a un grupo específico. Estos tipos de alternancia permiten comprender la diversidad de formas en que los hablantes bilingües integran diferentes recursos lingüísticos en su comunicación cotidiana. El Ecuador es reconocido como un país multicultural y plurilingüe porque en él se hablan 14 lenguas. El español es el idioma oficial, mientras que el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Además, existen otras 11 lenguas ancestrales reconocidas, lo que refleja la diversidad cultural y lingüística del país. Su diversidad cultural se refleja en la coexistencia de diversas nacionalidades y pueblos indígenas que conservan sus lenguas ancestrales y prácticas culturales propias.

Entre las lenguas indígenas presentes en el país, el kichwa ocupa un lugar destacado debido a su amplia distribución geográfica y al número de hablantes que lo utilizan como lengua materna o lengua de uso comunitario. En muchas comunidades indígenas, el kichwa continúa desempeñando funciones esenciales relacionadas con la comunicación familiar, la

transmisión de conocimientos tradicionales y la preservación de la identidad cultural. Según Haboud (2023), las dinámicas de contacto entre el español y el kichwa han generado múltiples formas de interacción lingüística que forman parte de la realidad cotidiana de los hablantes bilingües. Estas interacciones se evidencian tanto en espacios comunitarios como en contextos educativos y urbanos.

La interculturalidad constituye un principio fundamental para la convivencia entre diferentes grupos culturales. En el ámbito educativo, este enfoque promueve el respeto por la diversidad lingüística y cultural, fomentando el reconocimiento y la valoración de las lenguas originarias. UNESCO (2024) destaca que el uso de la lengua materna en los procesos educativos favorece el aprendizaje significativo, fortalece la autoestima de los estudiantes y contribuye a la preservación de las lenguas ancestrales. Por esta razón, la educación intercultural bilingüe representa una estrategia importante para garantizar una educación inclusiva y culturalmente pertinente. El habla coloquial constituye una modalidad de comunicación caracterizada por la espontaneidad, la informalidad y la cercanía entre los interlocutores. Se desarrolla principalmente en situaciones cotidianas y refleja las formas naturales de interacción utilizadas por los hablantes en su vida diaria. López Serena (2007) sostiene que el lenguaje coloquial representa una de las expresiones más genuinas de la comunicación humana, ya que permite observar el uso real de la lengua en contextos cotidianos. A diferencia del lenguaje formal, el habla coloquial presenta una estructura flexible y dinámica que facilita la interacción espontánea. Entre sus principales características destacan el uso de expresiones informales,

muletillas, repeticiones, diminutivos, apócope, frases incompletas y otros recursos lingüísticos que favorecen la fluidez comunicativa. Asimismo, suele estar influenciada por factores sociales y culturales relacionados con la comunidad de habla.

El habla coloquial constituye un espacio especialmente relevante para el análisis sociolingüístico, debido a que permite observar diversos fenómenos lingüísticos que suelen pasar desapercibidos en contextos formales. Se caracteriza principalmente por la espontaneidad en la producción del discurso, el uso frecuente de expresiones informales, la presencia de muletillas y repeticiones, la flexibilidad sintáctica y la cercanía entre los interlocutores. Además, está influida por el contexto social y cultural en el que se desarrolla y recurre a distintos recursos expresivos para enfatizar ideas, sentimientos y emociones. Estas particularidades favorecen la aparición de fenómenos sociolingüísticos como la alternancia de códigos, especialmente en comunidades bilingües cuyos hablantes tienen acceso a más de un sistema lingüístico.

Las interacciones informales que mantienen los estudiantes constituyen escenarios propicios para la manifestación de fenómenos lingüísticos relacionados con el bilingüismo. Durante las conversaciones cotidianas, los estudiantes emplean diferentes recursos comunicativos para expresar ideas, opiniones, experiencias y emociones. Cuando poseen competencia en más de una lengua, es común que incorporen elementos procedentes de ambas dentro de una misma interacción. En el caso de los hablantes de español y kichwa, la alternancia de códigos forma parte de las estrategias comunicativas utilizadas para facilitar la comprensión, reforzar

determinados mensajes y expresar su identidad cultural. Estas prácticas lingüísticas reflejan la influencia que ejercen los entornos familiar, comunitario y educativo sobre los procesos de comunicación de los estudiantes. De igual manera, evidencian la forma en que los hablantes integran sus conocimientos lingüísticos en situaciones reales de interacción. La alternancia entre el español y el kichwa no ocurre de manera aleatoria, sino que responde a las necesidades comunicativas, al tema de conversación, al grado de confianza existente entre los interlocutores y a los significados culturales asociados con cada lengua.

La alternancia de códigos está condicionada por múltiples factores socioculturales que influyen en las decisiones lingüísticas de los hablantes. Entre los más relevantes se encuentran la identidad cultural, el sentido de pertenencia a una comunidad lingüística, el contexto comunicativo, la relación entre los interlocutores y la valoración social otorgada a las lenguas involucradas. Estos elementos determinan cuándo, cómo y con quién se emplea cada lengua, así como las funciones que cumple la alternancia dentro de las conversaciones cotidianas. El entorno educativo también desempeña un papel fundamental en la conservación y el uso de las lenguas. Las prácticas pedagógicas desarrolladas en el aula, la presencia de programas de educación intercultural bilingüe y las actitudes de los docentes y estudiantes influyen directamente en la frecuencia con la que se utiliza el español o el kichwa. Cuando la institución educativa reconoce y valora la diversidad lingüística, se generan mayores oportunidades para que los estudiantes empleen ambas lenguas de manera natural y fortalezcan su identidad cultural. Por esta razón, el análisis

de los factores socioculturales permite comprender con mayor profundidad las condiciones que favorecen la aparición de la alternancia de códigos en el habla cotidiana estudiantil. En Ecuador, la Constitución reconoce al español como idioma oficial del Estado, mientras que el kichwa y el shuar son considerados idiomas oficiales de relación intercultural. Este reconocimiento jurídico representa un avance significativo para la protección, promoción y fortalecimiento de las lenguas ancestrales. Sin embargo, todavía persisten diferencias en cuanto al prestigio social, la valoración y los espacios de uso de estas lenguas.

Mientras el español ocupa una posición predominante en los ámbitos institucionales, administrativos, académicos y profesionales, el kichwa mantiene una presencia más significativa en los espacios familiares, comunitarios y culturales. En este contexto, la alternancia de códigos entre el español y el kichwa refleja no solamente necesidades comunicativas, sino también dinámicas sociales, culturales e identitarias propias de las comunidades bilingües del Ecuador. El uso combinado de ambas lenguas puede expresar pertenencia comunitaria, solidaridad entre los hablantes, cercanía afectiva y reconocimiento de las raíces culturales. Por lo tanto, el estudio de este fenómeno permite comprender mejor las relaciones existentes entre lengua, cultura, identidad y sociedad, al mismo tiempo que contribuye a valorar la riqueza y diversidad lingüística que caracteriza al contexto ecuatoriano.

Material y métodos

La investigación se desarrolló bajo un enfoque cuantitativo, con un alcance descriptivo, diseño

no experimental de corte transversal y estudio de caso. La población y muestra estuvieron conformadas por 23 estudiantes de octavo año de Educación General Básica de la Unidad Educativa “Sagrado Corazón de Jesús”. Se analizaron como variables de estudio la alternancia de códigos (code-switching), como variable independiente, y el habla coloquial, como variable dependiente. El procedimiento comprendió la revisión bibliográfica, el diseño y validación de los instrumentos, la aplicación del cuestionario y la ficha de observación, así como la organización y análisis de la información obtenida para identificar las manifestaciones sociolingüísticas del fenómeno estudiado.

El estudio inició con la revisión bibliográfica y el diseño de los instrumentos de recolección de datos. Posteriormente, se aplicó un cuestionario y una ficha de observación a los 23 estudiantes participantes para registrar las manifestaciones de la alternancia de códigos y del habla coloquial. Para el desarrollo de la investigación se utilizaron cuestionarios impresos, fichas de observación, un cuaderno de campo y una computadora para la organización y análisis de la información. Finalmente, los datos fueron tabulados y procesados mediante estadística descriptiva, utilizando frecuencias y porcentajes para su análisis e interpretación.

Resultados

Los resultados obtenidos mediante la aplicación del cuestionario y la ficha de observación permitieron identificar que la alternancia de códigos entre el español y el kichwa se encuentra presente en las prácticas comunicativas de los estudiantes de octavo año de Educación General Básica. La información recopilada demuestra que este fenómeno se

manifiesta principalmente mediante la inserción de palabras y expresiones en kichwa dentro de conversaciones desarrolladas en español, más que mediante cambios completos de idioma.

Por otra parte, se observó una marcada presencia de características propias del habla coloquial, tales como el uso de muletillas, expresiones informales, lenguaje relajado y reducción lingüística. Tanto los datos cuantitativos obtenidos en el cuestionario como los registros realizados mediante la observación evidencian que estas formas de comunicación forman parte de la interacción cotidiana de los estudiantes.

En conjunto, los resultados confirman que la alternancia de códigos y el habla coloquial constituyen manifestaciones sociolingüísticas

vinculadas al contexto intercultural de los estudiantes, reflejando la influencia del bilingüismo español-kichwa en sus prácticas comunicativas diarias. La muestra estuvo conformada por 23 estudiantes de octavo año de Educación General Básica de la Unidad Educativa "Sagrado Corazón de Jesús", seleccionados mediante un muestreo no probabilístico de tipo intencional. La selección respondió a que los participantes pertenecen a un contexto sociocultural bilingüe español-kichwa, condición que permitió analizar las manifestaciones de la alternancia de códigos y del habla coloquial en sus interacciones comunicativas cotidianas. Los resultados fueron representados en tablas estadísticas y posteriormente interpretados de acuerdo con los objetivos de la investigación.

Tabla 1. Frecuencia con la que utiliza palabras en kichwa cuando se comunica en español.

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	2	8,70%
Rara vez	4	17,39%
A veces	14	60,87%
Frecuentemente	2	8,70%
Siempre	1	4,35%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 1. Porcentaje de resultados

Fuente: Elaboración propia.

La mayoría de los estudiantes (60,87%) manifestó que a veces utiliza palabras en kichwa cuando se comunica en español, mientras que porcentajes menores indicaron que rara vez (17,39%) o nunca (8,70%) lo hacen. Estos resultados evidencian que la inserción ocasional de vocablos kichwas forma parte de las prácticas comunicativas cotidianas de los estudiantes, reflejando la presencia de la alternancia de códigos en contextos informales.

Tabla 1. Frecuencia con la que cambia del español al kichwa durante una conversación espontánea.

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	8	34,78%
Rara vez	10	43,48%
A veces	2	8,70%
Frecuentemente	1	4,35%
Siempre	2	8,70%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 2. Porcentaje de resultados.

Fuente: Elaboración propia.

El 43,48% de los estudiantes señaló que rara vez cambia del español al kichwa durante una conversación espontánea, mientras que el 34,78% indicó que nunca realiza este cambio lingüístico. Esto permite inferir que la alternancia de códigos mediante el cambio completo de idioma no constituye una práctica frecuente dentro de las interacciones habituales de los participantes.

Tabla 2. Mezcla frases completas en kichwa dentro de una oración en español.

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	8	34,78%
Rara vez	5	21,74%
A veces	7	30,43%
Frecuentemente	3	13,04%
Siempre	0	0%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 3. Porcentaje de resultados.

Fuente: Elaboración propia.

Los resultados muestran que el 34,78% de los estudiantes nunca mezcla frases completas en kichwa dentro de una oración en español, mientras que el 30,43% manifestó hacerlo ocasionalmente. Estos resultados evidencian que la inserción de frases completas en kichwa no constituye una práctica frecuente entre los estudiantes.

Tabla 3. Utiliza palabras sueltas en kichwa mientras habla con sus compañeros.

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	1	4,35%
Rara vez	3	13,04%
A veces	9	39,13%
Frecuentemente	6	26,09%
Siempre	4	17,39%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 4. Porcentaje de resultados.

El 39,13% de los estudiantes indicó que a veces utiliza palabras sueltas en kichwa mientras habla en español, seguido por un 26,09% que afirmó hacerlo frecuentemente. Esto evidencia que la inserción de palabras aisladas representa una de las formas más comunes de alternancia de códigos presentes en el habla cotidiana de los estudiantes.

Tabla 4. *En qué medida utilizas ambos idiomas (kichwa y español) en interacciones informales.*

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	1	4,35%
Rara vez	14	60,87%
A veces	6	26,09%
Frecuentemente	1	4,35%
Siempre	1	4,35%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 5. *Porcentaje de resultados.*

Fuente: Elaboración propia.

La mayoría de los encuestados (60,87%) manifestó que rara vez utiliza ambos idiomas en interacciones informales como recreos, trabajos grupales o actividades sociales. Estos resultados permiten establecer que, aunque existe contacto entre el español y el kichwa, el uso simultáneo de ambas lenguas no se presenta de manera constante en todos los espacios de convivencia estudiantil.

Tabla 5. *Utiliza expresiones informales o propias de su entorno (modismos o jerga) al comunicarse con sus compañeros.*

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	4	17,39%
Rara vez	5	21,74%
A veces	4	17,39%
Frecuentemente	6	26,09%
Siempre	4	17,39%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 6. *Porcentaje de resultados*

Fuente: Elaboración propia.

El 26,09% de los estudiantes señaló que frecuentemente utiliza expresiones informales o jerga al comunicarse con sus compañeros, mientras que el 17,39% indicó que siempre lo hace. Estos resultados reflejan que el uso de expresiones coloquiales constituye una característica recurrente dentro de las interacciones comunicativas de los estudiantes.

Tabla 6. *Emplea muletillas o palabras repetitivas durante una conversación cotidiana.*

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	0	0%
Rara vez	2	8,70%
A veces	5	21,74%
Frecuentemente	8	34,78%
Siempre	8	34,78%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 7. Porcentaje de resultados

Fuente: Elaboración propia.

Los resultados evidencian que el 34,78% de los estudiantes emplea frecuentemente muletillas durante sus conversaciones cotidianas y un porcentaje igual manifestó hacerlo siempre. Esto demuestra que las muletillas forman parte habitual del habla coloquial y son utilizadas como recursos lingüísticos espontáneos en la comunicación diaria.

Tabla 7. Se expresa de manera natural y sin planificación al hablar en contextos informales utilizando lenguaje coloquial.

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	1	4,35%
Rara vez	9	39,13%
A veces	5	21,74%
Frecuentemente	5	21,74%
Siempre	3	13,04%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 8. Porcentaje de resultados.

Fuente: Elaboración propia.

El 39,13% de los estudiantes manifestó que rara vez se expresa de manera espontánea utilizando lenguaje coloquial, mientras que el 21,74% afirmó hacerlo frecuentemente. Estos resultados sugieren que la espontaneidad comunicativa se manifiesta en diferentes niveles dentro de las prácticas lingüísticas de los participantes.

Tabla 8. Tiende a acortar o modificar palabras cuando habla de manera cotidiana.

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	0	0%
Rara vez	2	8,70%
A veces	6	26,09%
Frecuentemente	6	26,09%
Siempre	9	39,13%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 9. Porcentaje de resultados

Fuente: Elaboración propia.

El 39,13% de los estudiantes indicó que siempre acorta o modifica palabras cuando se comunica cotidianamente, mientras que el 26,09% manifestó hacerlo frecuentemente. Estos datos evidencian que la reducción lingüística constituye un rasgo característico del habla coloquial presente en el grupo investigado.

Tabla 9. *Utiliza un lenguaje más relajado y menos formal al interactuar con sus compañeros dentro y fuera del aula.*

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Nunca	0	0%
Rara vez	2	8,70%
A veces	4	17,39%
Frecuentemente	7	30,43%
Siempre	10	43,48%
Total	23	100%

Fuente: Elaboración propia.



Figura 10. *Porcentaje de resultados*

Fuente: Elaboración propia.

La mayoría de los estudiantes (43,48%) manifestó que siempre utiliza un lenguaje relajado y menos formal al interactuar con sus compañeros, mientras que el 30,43% señaló hacerlo frecuentemente. Estos resultados permiten concluir que el habla coloquial predomina en las relaciones comunicativas desarrolladas tanto dentro como fuera del aula. Los resultados obtenidos mediante la aplicación del cuestionario evidencian que la alternancia de códigos entre el español y el kichwa se manifiesta principalmente a través de la inserción de palabras aisladas en kichwa dentro del discurso en español. Sin embargo, el cambio completo de una lengua a otra y la utilización de frases completas en kichwa presentan una frecuencia menor entre los estudiantes.

Asimismo, se identificó una presencia significativa de rasgos propios del habla coloquial, tales como el uso de muletillas, expresiones informales, reducción lingüística y lenguaje relajado durante las interacciones cotidianas. Estos hallazgos permiten inferir que las prácticas comunicativas de los estudiantes están influenciadas por su contexto sociocultural bilingüe y por las características propias de la comunicación informal entre compañeros.

Tabla 11. *Resultados de la ficha de observación aplicado a los estudiantes*

Indicador observado	Resultado predominante	Interpretación
Inserción de palabras en kichwa mientras habla en español	Presencia moderada (43,48%)	La incorporación de palabras en kichwa se presenta de manera ocasional en las conversaciones cotidianas.
Cambio del español al kichwa durante la conversación	Presencia moderada (43,48%)	El cambio de idioma ocurre en determinadas situaciones comunicativas, aunque no de forma constante.
Mezcla de frases en kichwa dentro del discurso en español	Baja presencia y no se evidencia (30,43% cada una)	La utilización de frases completas en kichwa es poco frecuente entre los estudiantes.
Uso de ambos idiomas en la interacción	Alta presencia (56,52%)	Se evidencia la convivencia del español y el kichwa en las interacciones comunicativas.
Manifestaciones del habla coloquial	Alta y constante presencia	Predominan expresiones informales, muletillas, espontaneidad, reducción lingüística y lenguaje relajado durante la comunicación cotidiana.

Fuente: Elaboración propia.

Los resultados obtenidos mediante la ficha de observación evidenciaron que la alternancia de códigos y el habla coloquial forman parte de las

prácticas comunicativas de los estudiantes. Se identificó una presencia moderada de la inserción de palabras en kichwa dentro de conversaciones desarrolladas en español, mientras que la incorporación de frases completas en kichwa se presentó con menor frecuencia. Asimismo, se observó una alta presencia de rasgos propios del habla coloquial, como el uso de expresiones informales, muletillas, espontaneidad, reducción lingüística y lenguaje relajado. En conjunto, estos hallazgos confirman la influencia del bilingüismo español-kichwa y del contexto sociocultural en la comunicación cotidiana de los estudiantes. Los resultados de la presente investigación evidencian que la alternancia de códigos entre el español y el kichwa forma parte de las prácticas comunicativas de los estudiantes de octavo año de Educación General Básica de la Unidad Educativa "Sagrado Corazón de Jesús". Tanto el cuestionario como la ficha de observación permitieron identificar que la manifestación más frecuente de este fenómeno corresponde a la inserción de palabras y expresiones en kichwa dentro de conversaciones desarrolladas principalmente en español, mientras que el cambio completo de una lengua a otra ocurre con menor frecuencia. Estos hallazgos indican que los estudiantes recurren a ambos códigos lingüísticos de manera contextualizada, utilizando los recursos disponibles de acuerdo con las necesidades comunicativas de cada interacción.

Los resultados coinciden con lo planteado por Myers (1993), quien sostiene que la alternancia de códigos constituye una estrategia comunicativa utilizada por los hablantes bilingües para responder a diferentes propósitos sociales y discursivos. Asimismo, concuerdan con Muysken (2013), quien señala que la

inserción de elementos léxicos de una lengua en otra representa una de las formas más frecuentes de alternancia en comunidades bilingües. En el grupo investigado se observó precisamente esta tendencia, ya que los estudiantes incorporan vocablos en kichwa durante conversaciones en español sin abandonar completamente esta última lengua.

Desde una perspectiva sociolingüística, estos resultados también respaldan el planteamiento de García y Wei (2014), quienes proponen que los hablantes bilingües utilizan un repertorio lingüístico integrado en lugar de emplear las lenguas como sistemas completamente independientes. En este sentido, la presencia de expresiones en kichwa dentro del discurso en español refleja prácticas comunicativas naturales que responden al contexto sociocultural de los estudiantes y a la convivencia cotidiana entre ambas lenguas. En cuanto al habla coloquial, los resultados evidenciaron una presencia significativa de expresiones informales, muletillas, reducción lingüística y lenguaje espontáneo. Estas características fueron identificadas tanto en las respuestas del cuestionario como durante el proceso de observación, lo que demuestra consistencia entre ambas técnicas de recolección de información. Estos hallazgos coinciden con López Serena (2007), quien afirma que el habla coloquial se caracteriza por la espontaneidad, la flexibilidad y el empleo de recursos propios de la comunicación cotidiana. Del mismo modo, Pons Bordería y Ruiz Gurillo (2005) sostienen que las conversaciones coloquiales favorecen el uso de estrategias discursivas que fortalecen la interacción social entre los hablantes. Por otra parte, los hallazgos permiten inferir que el contexto intercultural en el que se desarrollan los estudiantes favorece la

permanencia del kichwa dentro de las interacciones cotidianas, aun cuando el español constituye la lengua predominante en la comunicación escolar. Esta situación coincide con los planteamientos de Haboud Bumachar (2023) y Limerick (2023), quienes destacan que el contacto permanente entre el español y el kichwa favorece la conservación de prácticas lingüísticas vinculadas con la identidad cultural y la educación intercultural bilingüe. En consecuencia, la alternancia de códigos observada en esta investigación puede interpretarse como una manifestación de la convivencia entre ambas lenguas y no como una deficiencia en la competencia lingüística de los estudiantes.

Asimismo, los resultados muestran que la utilización del kichwa se presenta principalmente en contextos informales y de interacción entre compañeros, lo que evidencia la influencia del entorno familiar, comunitario y cultural en las prácticas comunicativas estudiantiles. Esta realidad pone de manifiesto que la lengua ancestral continúa presente en determinados espacios de comunicación, contribuyendo a la preservación de la identidad cultural y al fortalecimiento del patrimonio lingüístico de la comunidad. Finalmente, los hallazgos permiten responder al objetivo general de la investigación al demostrar que la alternancia de códigos entre el español y el kichwa se manifiesta sociolingüísticamente mediante la incorporación de elementos léxicos del kichwa en el habla coloquial de los estudiantes, acompañada de rasgos propios de la comunicación informal. Estos resultados aportan evidencia empírica sobre las prácticas lingüísticas desarrolladas en un contexto educativo intercultural y contribuyen al conocimiento de la dinámica comunicativa de

estudiantes bilingües, proporcionando información que puede servir como referencia para futuras investigaciones sobre bilingüismo, sociolingüística y educación intercultural en el contexto ecuatoriano.

Conclusiones

Los resultados evidenciaron que la alternancia de códigos entre el español y el kichwa está presente en las interacciones comunicativas de los estudiantes, manifestándose principalmente mediante la incorporación de palabras y expresiones en kichwa dentro de conversaciones desarrolladas en español. Esto refleja la influencia del bilingüismo y la permanencia de elementos lingüísticos propios de su contexto sociocultural. Se determinó que el habla coloquial constituye la forma predominante de comunicación entre los estudiantes, caracterizada por el uso de expresiones informales, muletillas, lenguaje espontáneo y otros recursos propios de la interacción cotidiana. Estas características favorecen una comunicación natural acorde con el entorno social y cultural de los participantes. La información obtenida mediante el cuestionario y la ficha de observación permitió evidenciar que la alternancia de códigos y el habla coloquial coexisten en las prácticas comunicativas de los estudiantes. En conjunto, los hallazgos aportan evidencia sobre las dinámicas sociolingüísticas presentes en un contexto bilingüe español-kichwa y contribuyen a comprender la influencia del entorno intercultural en la comunicación cotidiana.

Referencias Bibliográficas

García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
<https://doi.org/10.1057/9781137385765>

- Haboud, M. (2019). Educación intercultural bilingüe en el Ecuador: Entre la contradicción, la fragmentación y la esperanza. *ELAD-SILDA*, 3. <https://doi.org/10.35562/elad-silda.579>
- Haboud Bumachar, M. (2023). Desde la documentación activa a la revitalización contextualizada: Experiencias con comunidades kichwahablantes en Ecuador. *International Journal of the Sociology of Language*, 2023(280), 91–134. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2022-0043>
- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza Torres, C. P. (2018). *Metodología de la investigación: Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw-Hill Education.
- Hornberger, N. H., & Link, H. (2012). Translanguaging and transnational literacies in multilingual classrooms: A biliteracy lens. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 15(3), 261–278. <https://doi.org/10.1080/13670050.2012.658016>
- Limerick, N. (2023). Linguistic registers and citizenship education: Divergent approaches to content, instruction, Kichwa use, and state relationships in Ecuador's intercultural bilingual education. *American Educational Research Journal*, 60(2), 219–256. <https://doi.org/10.3102/00028312231152584>
- López Serena, A. (2007). El concepto de español coloquial: Vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio. *Oralia*, 10, 161–191. <https://doi.org/10.25115/oralia.v10i.8154>
- Moreno Fernández, F. (2017). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4.ª ed.). Ariel.
- Muysken, P. (2013). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198239055.001.0001>
- Pons Bordería, S., & Ruiz Gurillo, L. (2005). Corpus para el estudio de la conversación coloquial: El corpus Val.Es.Co. *Oralia*, 8, 315–346. <https://doi.org/10.25115/oralia.v8i1.8362>
- Quichimbo Saquichagua, F. F., Cabrera Mogrovejo, T. P., Arichabala Castro, J. A., & Verdugo Guamán, M. E. (2023). Proceso metodológico del modelo de educación intercultural bilingüe en el Ecuador: Construcción del diálogo de saberes, la interculturalidad y la diversidad. *Chakiñan, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 20, 178–194. <https://doi.org/10.37135/chk.002.20.10>
- UNESCO. (2024, 21 de febrero). *Día Internacional de la Lengua Materna: Por qué la educación multilingüe es esencial para el aprendizaje intergeneracional*. <https://www.unesco.org/es/articles/dia-internacional-de-la-lengua-materna-por-que-la-educacion-multilingue-es-esencial-para-el>
- UNICEF. (2024). *Enseñanza de la lengua materna*. UNICEF FLN Hub. <https://www.unicef.org/flnhub/es/resources/mother-tongue-instruction>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 4.0 Internacional. Copyright © Wilian Efraín Guanina Taoquiza y Juan Carlos Araque Escalona.

Declaraciones éticas y editoriales del artículo
Contribución de los autores (Taxonomía CRediT). Wilian Efrain Guanina Taoquiza: conceptualización de la investigación, diseño metodológico, desarrollo del proceso investigativo, análisis formal de los datos, redacción del borrador original del manuscrito, revisión crítica del contenido científico y supervisión general del estudio. Juan Carlos Araque Escalona: curación y organización de los datos, participación en la recolección de información, validación de los resultados obtenidos y elaboración de representaciones gráficas y visualización de los datos.
Declaración de conflicto de intereses Los autores declaran que no existe conflicto de intereses en relación con la investigación presentada, la autoría del manuscrito ni la publicación del presente artículo.
Declaración de financiamiento La presente investigación no recibió financiamiento específico de agencias públicas, comerciales o de organizaciones sin fines de lucro. En caso de existir financiamiento institucional o externo, este deberá ser declarado explícitamente por los autores en esta sección.
Declaración del editor El editor responsable certifica que el proceso editorial del presente artículo se desarrolló conforme a los principios de integridad científica, transparencia y buenas prácticas editoriales. El manuscrito fue sometido a un proceso de evaluación mediante revisión por pares doble ciego, garantizando la confidencialidad de la identidad de los autores y revisores durante todo el proceso de dictamen académico. Asimismo, el editor declara que el artículo cumple con los criterios científicos, metodológicos y éticos establecidos por la revista.
Declaración de los revisores Los revisores externos que participaron en la evaluación del presente manuscrito declaran haber realizado el proceso de revisión de manera objetiva, independiente y confidencial. Asimismo, manifiestan que no mantienen conflictos de interés con los autores ni con la investigación evaluada, y que sus observaciones y recomendaciones se fundamentan exclusivamente en criterios científicos, metodológicos y académicos.
Declaración ética de la investigación Los autores declaran que la investigación se desarrolló respetando los principios éticos de la investigación científica, garantizando la confidencialidad de los datos y el respeto a los participantes del estudio. En los casos en que la investigación involucre seres humanos, los procedimientos deben ajustarse a los principios éticos establecidos en la Declaración de Helsinki y a las normativas institucionales correspondientes.
Declaración sobre el uso de inteligencia artificial Los autores declaran que el uso de herramientas de inteligencia artificial, en caso de haberse utilizado durante el proceso de investigación o redacción del manuscrito, se realizó únicamente como apoyo técnico para mejorar la claridad del lenguaje o el análisis de información, manteniendo siempre la responsabilidad intelectual sobre el contenido del artículo. Las herramientas de inteligencia artificial no fueron utilizadas como autoras del manuscrito ni sustituyen la responsabilidad académica de los investigadores.
Disponibilidad de datos Los datos que respaldan los resultados de esta investigación estarán disponibles previa solicitud razonable al autor de correspondencia, respetando las normas éticas y de confidencialidad establecidas por la investigación.

